

**НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ «ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК»
В ТВЕРСКОМ ГМУ**

А. Ю. Соколова, Н. Г. Гавриленко, И. В. Мзыкантова

кафедра иностранных и латинского языков

ФГБОУ ВО Тверской государственный медицинский университет Минздрава России

Резюме. Статья посвящена вопросам организации научно-исследовательской и поисковой работы иностранных студентов при изучении дисциплины «Латинский язык». Авторы рассматривают важность данной работы с обучающей точки зрения, а также обращают внимание на ее воспитательный, общеобразовательный и общекультурный характер. Создается лингвистический фундамент пропедевтической подготовки к освоению и применению обширной и постоянно развивающейся научной терминологии, необходимой для медицинского специалиста любого профиля.

Ключевые слова: НИРС; обучающая деятельность; латинский язык; язык-посредник; иностранные студенты, методика преподавания; активное обучение; познавательная деятельность; воспитательная компонента.

Научно-исследовательская работа студентов – неотъемлемая и важная часть учебного процесса в высшей школе. Эта работа является продолжением, расширением и углублением традиционного учебного процесса, одним из эффективных средств повышения качества подготовки специалиста с высшим медицинским и фармацевтическим образованием.

Безусловная важность данного явления заключается в его двусторонней сущности. С одной стороны, оно способствует формированию у студентов навыков исследовательского труда, с другой стороны, ценным (как для студента, так и для сотрудника кафедры) является собственно результат научного исследования, проводимого студентами под руководством преподавателей. Именно результат научно-исследовательской работы студентов позволяет им глубже погрузиться в изучаемый предмет, разобраться в сложных аспектах изучаемой дисциплины, которые во многих случаях не охвачены программой обучения в высшей школе, а также увидеть логические связи изучаемой дисциплины с другими предметами, ее место и роль в формировании профессиональной личности врача.

Особенно плодотворной и результативной с обучающей точки зрения является научно-исследовательская работа иностранных студентов.

Известно, что обучающая деятельность становится более эффективной, если ее результаты пропускаются через собственный накопленный жизненный опыт и культурный код студентов, и в процессе обучения появляется прочная связь между уже имеющимися знаниями и новой информацией [1].

Студенты-иностранцы при изучении дисциплины «Латинский язык» находятся в достаточно сложной и специфичной ситуации, когда в пространстве, ограниченном стенами учебной аудитории, присутствуют носители различных культур и языков (зачастую принадлежащих к абсолютно разным языковым группам и относящимся к различным типам – социокультурным и структурным), в разной степени владеющие языком-посредником. Фактически, каждый из них находится в ситуации вынужденного «трёхъязычья», причем, структура этого трёхъязычья для каждого отдельного студента оказывается разной.

Необходимо осознавать, что медицинская латынь очень важна в перспективном профессиональном отношении. Именно латинский язык дает лингвистический фундамент пропедевтической подготовки к освоению и применению обширной и постоянно

развивающейся научной терминологии, необходимой для врача любого профиля и фармацевта.

Такому обучению способствует реализация проектов СНО среди иностранных студентов на кафедре иностранных и латинского языков, когда проводится своеобразная лингвистическая интроспекция, состоящая в сопоставительном анализе языковых структур родного языка, языка-посредника и латыни. Выполняя научно-исследовательские задания в рамках изучения дисциплины «Латинский язык», иностранные студенты проводят связь – находят моменты сходства и различия -- между своим родным языком, языком, на котором ведется преподавание (русский или английский), и латинским языком, а также исследуют практику языковых взаимодействий на примере терминологических заимствований в контексте многоязычия. При объединении нескольких студентов с разными родными языками в одну исследовательскую группу поле для исследования значительно расширяется, что делает процесс исследования еще более увлекательным, а результаты исследования более ценными.

Результаты научно-исследовательской деятельности могут иметь прикладной характер – использованы для углубленного изучения дисциплины. Например, студенты с помощью преподавателя пытаются выявить *основные сложности изучения дисциплины «Латинский язык» в многоязычной аудитории, преподавание в которой ведется на русском или английском языке, и через посредство исследовательской работы научиться оперировать теми категориями, которые отсутствуют в их родном языке.*

Так, в таджикском языке (фарси), принадлежащем к иранской группе языков и тесно связанном с персидским, существительные и прилагательные не склоняются по падежам, не различаются по родам, категория грамматического рода в этом языке отсутствует. При переводе сочетаний существительного с прилагательным прилагательное (определение) ставят после существительного (определяемого слова), что совпадает с требованиями латыни, однако принцип соединения слов иной, традиционного для русского и латинского языков согласования в роде, числе и падеже не происходит.

Тюркские языки (к которым принадлежат, например, азербайджанский, узбекский и туркменский), в отличие от флективных русского и латинского, являются агглютинативными, когда слова образуются присоединением к корню ряда аффиксов с собственным грамматическим значением и слова удлиняются в зависимости от объема грамматической информации. Эти языки преимущественно лишены категории рода, и их носителям сложно понять и принять наличие в русском и латинском многозначных окончаний.

Исследовательские проекты позволяют студентам критически посмотреть на сравниваемые языки, проанализировать и сделать выводы об актуальных грамматических явлениях и формальных средствах выражения грамматических значений [2]. В результате вычленяются те явления, которые дают наиболее частотные ошибки при переводе латинских терминов.

Результаты подобных исследований служат также основой для поиска преподавателями новых методических подходов в преподавании медицинской латыни, предупреждения возможных ошибок, формирования базы эффективных тренировочных упражнений и материалов для текущего контроля.

С другой стороны, информация, полученная в процессе научно-исследовательской работы студентов-иностранных, может носить воспитательный и общеобразовательный, общекультурный характер, формировать дополнительный интерес к мировой истории в целом и истории медицинской науки в частности [3].

Интересным представляется проект об арабском языке как «латыни Востока», что подчеркивает его наднациональную сущность и значение в создании культурных ценностей мирового значения. Целью работы стало сопоставление в цивилизационном контексте исторического и научно-культурного наследства античного мира с достижениями стран

Востока, территории которых были объединены использованием арабского языка. В рамках проекта иностранные студенты-носители арабского языка изучали роль этого языка в становлении религии и культуры, объединении арабского мира. Арабский язык стал языком научной и культурной коммуникации, способствовал общегуманитарному развитию.

При исследовании взаимосвязи латинского и арабского языков и изучении их взаимного влияния (на примере переводов общенациональных, культурных и медицинских трактатов, многочисленных терминологических заимствований) иностранные студенты осознают потенциальное функциональное сходство арабского и латинского языков, которые были языками научного сообщества для Древнего Востока и средневековой Европы. Студенты начинают видеть глобальное трансграничное языковое взаимодействие, когда многие слова их родного арабского языка, среди которых были и научные термины, заимствовались сначала латыни, а из латыни переходили в английский и другие европейские языки.

Чем больше трудностей преодолевает человек, тем сильнее он становится. Чем больше языков он знает, тем богаче его внутренний мир, тем больше он сам может дать миру. Каждый язык – это целая вселенная с уникальной историей и культурой. Оказавшись в коммуникативном пространстве медицинского вуза – фактически, *in vitro* – можно встретить много сложных моментов и не только справиться с ними, но и дать больше коллегам по группе, тем, кто рядом, стать духовно богаче, узнать грани новых для себя культурно-исторических цивилизационных явлений.

Список литературы

1. Соколова, А. Ю. Латинский язык в медицинском вузе: использование личностноориентированной системной иерархической модели преподавания / А. Ю. Соколова, Н. Г. Гавриленко // V Фирсовские чтения. Современные языки, коммуникация и миграция в условиях глобализации : материалы докладов и сообщений Международной научно-практической конференции, Москва, 20–21 октября 2021 года. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2021. – С. 473-480.
2. Виноградова, Е. В. Методы активного обучения в профессионально-ориентированном воспитании / Е. В. Виноградова, Н. Г. Гавриленко, А. Ю. Соколова // Воспитательный процесс в медицинском вузе: теория и практика : Сборник научных трудового материала заочной межрегиональной научно-практической конференции, Иваново, 29–31 января 2018 года / Ответственный редактор С.В. Диндяев. – Иваново: Ивановская государственная медицинская академия, 2018. – С. 38-40.
3. Гавриленко, Н. Г. Активизация познавательной деятельности обучающихся педиатрического факультета в процессе изучения дисциплины "иностранный язык специальности" / Н. Г. Гавриленко, А. Ю. Соколова // Современные тенденции науки, практики и образования в педиатрии : Материалы региональной учебно-методической и научно-практической конференции, посвященной 60-летию кафедры детских болезней ТГМУ, Тверь, 22 сентября 2017 года / Под общей редакцией А.Ф. Виноградова, Ю.С. Апенченко. – Тверь: Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования Тверская государственная медицинская академия Министерства здравоохранения Российской Федерации, 2018. – С. 29-31.